

**Karta przedmiotu**

|  |  |   |                            |                        |  |                       |       |
|--|--|---|----------------------------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne I, PG_00141653  |   |                            |                        |  |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia germańska (O)  |   |                            |                        |  |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2024 r.  | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |                            |                        | 2026/2027  |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie   | Grupa zajęć   |                            |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne   | Sposób realizacji   |                            |                        | na uczelni   |                       |       |
| Rok studiów                              | 3  | Język wykładowy   |                            |                        | polski<br>Język niemiecki, język polski  |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5  | Liczba punktów ECTS                                       |                            |                        | 3.0  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki   | Forma zaliczenia  |                            |                        | zaliczenie   |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki   |   |                            |                        |  |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot  |   | dr Iwona Legutko-Marszałek |                        |  |                       |       |
|  | Prowadzący zajęcia z przedmiotu  |   |                            |                        |  |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć  | Wykład  | Ćwiczenia                  | Laboratorium           | Projekt  | Seminarium            | RAZEM |
|  | Liczba godzin zajęć  | 0.0   | 20.0                       | 0.0                    | 0.0  | 0.0                   | 20    |
|  | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0  |   |                            |                        |  |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta   | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                            | Udział w konsultacjach |  | Praca własna studenta | RAZEM |
|  | Liczba godzin pracy studenta   | 20  |                            | 2.0                    |  | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego o tematyce technicznej, przedstawienie złożoności tłumaczenia odnośnych tekstów i terminów, nabycie umiejętności przekładu pisemnego z każdego z języków. Efekty realizowane na poziomie średniozaawansowanym. |   |                            |                        |  |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy   | Efekt z przedmiotu   | Sposób weryfikacji i oceny efektu  |
|-------------------------------|--|--|--|
|                               | [FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.   | Dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami z dziedziny biznesu, jest gotów w ten sposób zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania (K02). | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych  |
|                               | [FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.   | Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią techniczną i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne (U11).                 | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                   |
|                               | [FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.                                     | Formułuje typowe teksty dotyczące , wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedzin technicznych oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne (U12).   | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna  |
|                               | [FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.  | Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii technicznej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów (W15).  | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna   |
|                               | [FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.  | Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego (K01)   | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna   |
|                               | [FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.  | Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu translatoryki, zna i rozumie wybrane niemieckie terminy techniczne (W04).   | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna   |
|                               | [FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.   | Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza i kształcenia się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy lingwistycznej, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych (U18).                                      | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych  |
|                               | [FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji. | Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania bezstronności (K04).   | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych  |
|                               | [FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.                             | Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonanych wyborów translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom tłumaczenia) (U10).                                      | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |

|   | Efekt kierunkowy   | Efekt z przedmiotu  | Sposób weryfikacji i oceny efektu  |
|---|--|---|--|
|   | [FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.   | Potrafi odpowiednio zaplanować działania prowadzące do realizacji zleconego tłumaczenia, zarówno samodzielnie, jak i we współpracy z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (U17).  | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| Treści przedmiotu   | <p>W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią z wybranych dziedzin techniki (np. np. technologie informacyjne, inżynieria, przemysł, środki transportu, budownictwo, architektura, motoryzacja, energetyka, obsługa urzędów AGD, bezpieczeństwo pracy, deklaracje zgodności UE), poznają różne teksty z tego zakresu, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu techniki. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Problematyka ćwiczeń obejmuje każdorazowo dwa tematy w semestrze, opracowywane każdorazowo w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego. Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów (poziom średniozaawansowany).</p> |   |  |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                     | <p>Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki".</p> <p>Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.</p>   |   |  |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się     | Sposób oceniania (składowe)  | Próg zaliczeniowy   | Składowa oceny końcowej  |
|   | Teksty pisemne tłumaczone przez studentów  | 51.0%   | 100.0%   |
| Zalecana lista lektur   | Podstawowa lista lektur  | <p>1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p> |  |
|   | Uzupełniająca lista lektur   | <p>1) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. 2) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995</p>   |  |
|   | Adresy eZasobów  |   |  |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Przetłumacz dany tekst o tematyce technicznej z języka niemieckiego na język polski.   |   |  |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                             | Nie dotyczy  |   |  |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.